

## **A Message To Our Patients About Arbitration**

Our goal is to provide medical care to our patients in a way that will avoid disputes. We know that most problems occur as a result of miscommunication. So, if you have concerns about your medical care, please discuss them with us.

Please read the attached contract entitled Physician-Patient Arbitration Agreement. By signing the contract, we are agreeing that any dispute arising out of the medical services you receive will be resolved in binding arbitration before an arbitration panel instead of by a lawsuit in a court of law.

Arbitration agreements between health care providers and their patients have long been recognized and approved by the California courts.

We believe that the method of resolving disputes in arbitration spares the parties some of the rigors of a court trial and the publicity which may accompany judicial proceedings.

Thank you.

## **Un Mensaje Para Nuestros Pacientes Sobre Arbitraje**

Nuestro objetivo es brindar atención médica a nuestros pacientes de forma que puedan evitarse controversias. Sabemos que la mayoría de los problemas ocurren como resultado de una mala comunicación. Por eso, si tiene preocupaciones sobre su atención médica, por favor, trátelas con nosotros.

Por favor, lea el contrato adjunto titulado Acuerdo de Arbitraje Paciente-Médico. Al firmar el contrato, estamos acordando que cualquier controversia que surja de los servicios médicos que recibe se resolverá mediante arbitraje obligatorio ante un panel de arbitraje en lugar de mediante un juicio en un tribunal.

Los acuerdos de arbitraje entre los proveedores de atención médica y sus pacientes han sido reconocidos y aprobados desde siempre por los tribunales de California.

Creemos que el método de resolver controversias en arbitraje ahorra a las partes algunos de los rigores de un juicio en un tribunal y de la publicidad que puede acompañar a los procedimientos judiciales.

Gracias.

## ԻՐԱՎԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ ՊԱՏԳԱՄ ՄԵՐ ՀԻՎԱՆԴՆԵՐԻՆ

Մեր նպատակն է մեր հիվանդներին բժշկական խնամք ընծայել այնպիսի եղանակով, որը առիթ չտա վեճերի: Մենք գիտենք, որ խնդիրները հիմնականում առաջանում են սխալ հասկացողությունից: Ուստի, եթե ձեզ հուզում են ձեր բժշկական խնամքին կապված հարցեր, խնդրում ենք դրանք քննարկել մեզ հետ:

Խնդրում ենք կարդալ կցված պայմանագիրը, որի խորագիրն է՝ Բժիշկ-Հիվանդ Իրավարարության Համաձայնագիր: Պայմանագիրն ստորագրելով, մենք համաձայնվում ենք, որ ձեր ստացած բժշկական ծառայություններից առաջացած որևէ վեճ պիտի լուծվի պարտավորեցնող իրավարարությամբ (արբիտրաժով)՝ իրավարարական ատյանի առաջ, փոխանակ դատարանում դատական հարց բարձրացնելու:

Կալիֆորնիայի դատարանները վաղուց են ճանաչել և վավերացրել առողջական խնամքի մատակարարների և նրանց հիվանդների միջև իրավարարական համաձայնությունները:

Մենք հավատում ենք, որ իրավարարության միջոցով վեճերի լուծումը կողմերին խնայում է դաժանությունը դատարանական դատավարության և հրապարակայնությունը, որը կարող է ուղեկցել դատական քայլերին:

Շնորհակալություն

## 就仲裁問題致患者函

我們的目標是要避免糾紛，提供患者所需的醫療服務。我們了解絕大多數的問題都是因為溝通不良而產生的。因此，如果您對醫療服務有任何疑慮，請與我們討論。

請閱讀本函所附的「醫生－患者仲裁協定」合約。簽署本合約即表示，雙方一致同意所有醫療相關糾紛將送交仲裁小組，以拘束性仲裁方式解決，而不訴諸法庭訴訟。

醫療機構及患者間的仲裁協定機制長久以來受到加州法院的認可及批准。

我們相信以仲裁方式解決糾紛可以為雙方免除司法程序可能帶來的嚴苛庭訊及資訊公開。

謹此致謝。

## 중재와 관련하여 환자 여러분들께 드리는 말씀

우리의 목적은 모든 가능한 논쟁을 방지하며 의료적 치료를 환자에게 제공하는 것입니다. 우리는 대부분의 문제가 그릇된 소통의 결과로 발생한다는 것을 알고 있습니다. 따라서 귀하께서 받고 계시는 의료적 치료에 문제가 있다면 우리와 상의해 주십시오.

의사-환자 중재 계약이라는 제목의 첨부된 계약서를 숙지하시기 바랍니다. 본 계약서에 서명함으로써 귀하께서 받고 계시는 의료 서비스에서 발생하는 모든 논쟁이 법원의 소송이 아닌 중재 위원들 앞에서 구속력 있는 중재를 통해 해결된다는 것에 동의하게 됩니다.

건강 관리 공급자와 이들의 환자들 간 중재 계약은 오래 전 캘리포니아 법원의 승인을 받은 것입니다.

이러한 중재를 통해 논쟁을 해결하는 방식이 사법 처리를 수반하는 재판과 공표라는 법의 엄격한 적용으로부터 양 당사자들을 면하게 해줄 것임을 믿는 바입니다.

감사합니다.

## **THÔNGIỆP CHO BỆNH NHÂN VỀ TRỌNG TÀI PHÂN XỬ**

Mục tiêu của chúng tôi là cung cấp sự chăm sóc y tế cho bệnh nhân của mình theo cách tránh xảy ra tranh chấp. Chúng tôi biết rằng hầu hết các vấn đề xảy ra là do hiểu lầm thông tin truyền đạt. Vì vậy, nếu quý vị có quan ngại về việc chăm sóc y tế của mình, thì xin vui lòng thảo luận với chúng tôi.

Vui lòng đọc hợp đồng đính kèm có tiêu đề Thỏa thuận Trọng tài phân xử Bác sĩ-Bệnh nhân. Bằng cách ký vào hợp đồng này, chúng ta đồng ý rằng mọi tranh chấp phát sinh từ dịch vụ y tế cho quý vị sẽ được phân xử bằng trọng tài trước một ban trọng tài phân xử thay vì kiện tụng tại tòa án pháp luật.

Thỏa thuận trọng tài phân xử giữa nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe và bệnh nhân của họ từ lâu đã được công nhận và chấp thuận của tòa án California.

Chúng tôi tin rằng phương pháp giải quyết tranh chấp bằng trọng tài phân xử sẽ giúp cho các bên tránh được một số biện pháp khắc khe của tòa án và công chúng có thể dẫn đến kiện tụng pháp lý.

Xin cảm ơn.